



著名翻译家杨宪益

他让西方人看懂了《红楼梦》

又一位文化老人走了。中国著名翻译家、外国文学研究专家、诗人杨宪益先生23日凌晨辞世，享年95岁。

杨宪益和1999年逝世的妻子戴乃迭是一对蜚声中外的夫妻翻译家，在半个多世纪的翻译生涯中他们曾联袂将《红楼梦》等中国文学经典译成英文。



年轻时的杨宪益夫妇

“中西合璧”的夫妻译者

杨宪益1915年生于天津，1934年前往牛津大学进修。在牛津，他认识了漂亮的英国女孩格莱迪丝，并给她取了一中文名字：戴乃迭。戴乃迭结识杨宪益后，她改法国文学专业为中国文学，成为牛津历史上第一位获中国文学荣誉学位的英国人。1940年，杨宪益回国，时年21岁的戴乃迭不顾母亲“这场婚姻决不会超过四年”的警告，揣着50英镑一路飘摇到了中国。1941年两人终结秦晋之好。

回国后，杨宪益夫妇不断地在中国西南的各个城市之间奔波，生活非常辛苦。直到1943年，友人推荐他们去了梁实秋领导的国立编译馆。当时的国立编译馆只有人从事西方经典翻译成中文的工作，还没有人进行中文外译。梁实秋希望杨宪益夫妇能去领导一个部门，专门从事将中国经典翻译成英文的工作。当时杨宪益选择了翻译《资治通鉴》。虽然由于战争原因，最终《资治通鉴》的英文译稿不幸丢失，没有出版，但这是中国学者主动向西方介绍文化典籍的最初努力，杨戴两人的中文外译事业也从此开始起步。

新中国成立后，杨宪益来到北京外文出版社，戴乃迭也以“外国专家”的身份入职。在合译中国文学名著时，一般是由杨宪益翻译初稿，然后由戴乃迭修改润色，成为定稿。据杨宪益回忆，两个人从未因为什么问题红过脸。日常生活中，杨宪益总是非常照顾戴乃迭，就连家常语言，他也常常主动讲英语，以至戴乃迭“埋怨”自己汉语不大流畅，就是由于杨宪益英文“过分熟练”。

1999年底，戴乃迭因病去世。杨宪益作悼亡诗云：“早期比翼赴幽冥，不料中途失健翎。结发糟糠贫贱惯，陷身囹圄死生轻。青春作伴多成鬼，白首同归我负卿。天若有情天亦老，从来银汉隔双星。”从此，杨宪益也终止了自己的翻译工作。

今年9月，中国翻译协会授予杨宪益翻译文化终身成就奖。该奖项于2006年设立，是表彰翻译家个人的最高荣誉奖项。杨宪益是继季羨林后，获得该奖项的第二位翻译家。

他几乎翻译了整个中国

杨宪益是把《史记》推向西方世界的第一人；他翻译的《鲁迅选集》，是外国的高校教学研究通常采用的蓝本；与夫人合作翻译的三卷本《红楼梦》，与英国两位汉学家合译的五卷本《译名《石头记》》一并，成为西方世界最认可的《红楼梦》译本……他还翻译了《离骚》、《资治通鉴》、《儒林外史》等经典作品。1982年，杨宪益发起并主持了旨在弥补西方对中国文学了解的空白“熊猫丛书”系列，重新打开了中国文学对外沟通窗口。

研究杨宪益翻译工作的学者李晶告诉记者，杨宪益翻译非常注重准确性，其次还注重译、介结合。“译、介结合，是先生的治学态度所致。杨先生对历史研究感兴趣，也写过一些历史考证的文章。他在介绍作品的同时，总是会做一些文学研究的工作，对作家本身以及创作背景做相应的介绍，让外国读者更好地走进作品。这对翻译工作者而言，的确是非常珍贵的学术习惯。”此外，杨宪益“还特别注重译介的系统性，各个历史时期的代表性作品都有涉猎”。“从这一意义上，有人说他‘翻译了整个中国’，一点都不过分。”（孙立梅）

央视新年挂历

白岩松排头成“一哥”？

作为考量央视内部主持人地位的风向标，每年一度的央视挂历都格外引人关注。记者前日获悉，2010年央视主持人挂历甄选工作已结束，将有33位主持人入画，都是获得2007年和2008年央视“十佳主持人”称号的主持人，同获此殊荣的已故主持人罗京将不会出现在挂历上，而白岩松最有希望成为新“一月之星”。

“一姐”重要参考指标，央视挂历上的“一月之星”令人关注。2008年，央视挂历中一月份的主持人是罗京与李瑞英；2009年为朱军和董卿。伴随着2009年央视大幅度改版，谁将成为2010年挂历上的“一月之星”备受瞩目。记者从央视知情人士处获悉，凭借主持《新闻1+1》等节目而深受观众喜爱的白岩松，将有望当选新“一月之星”。（欣文）



三个“为什么”问“呆”陈鲁豫



继转会安徽卫视后，鲁豫又将自己的事业版图扩展到网络，宣布正式推出《鲁豫有约》网络版——《豫约》，这是国内著名电视访谈栏目和最大网络媒体平台的首次深度合作。与此同时，以“鲁豫视角”为主线的知名电子杂志《豫约》也将落户新浪。

《鲁豫有约》栏目制片人曹志雄解释，推出网络版是栏目发展的一种新尝试，能够与网友更多互动。不过，不知鲁豫本人是否做好了和网络亲密接触的准备，前天在新浪网新闻发布会上，她就被大胆直接的网络风格惊呆了，张口结舌了好一阵。

“为什么你越来越瘦？”“为什么你不换发型？”“为什么你不生孩子？”一连抛出的这三个简单直接的问题引发满堂哄笑，鲁豫呆了。张口结舌了好一阵，然后故作晕倒状，鲁豫对提问的男记者说：“你太牛了”。

笑声中，鲁豫调整了一下状态，先从最简单的问题开始答：“嘉宾上来我的节目，通常已经挺紧张，我如果有一个不变的发型，他们至少可以减少来适应我的时间；另外，我想观众也已经习惯了我的发型，万一哪天他们强烈要求我换，再变不迟。”

回答完第一个问题，找回点感觉了，关于“瘦”也成为别人诟病的话柄，鲁豫要反击。“人们总是很主观，凭什么说我越来越瘦？其实，我一直就是这么瘦。要是越来越瘦的话，我这个人不就没有了！以我的工作量来说，我的身体状况算是可以了。你们硬要说我瘦的话，那我真没什么可说的了！”

“生孩子”这三字，鲁豫压根就不想从自己嘴里说出来，“这个问题，我真不知道该怎么回答。等有一天我想明白了，再告诉你。”（金力维）

中央电视台一套
11月26日 星期四
13:02 人与自然
15:24 乞丐王子 (33、34)
17:07 科技博览
18:18 智慧树
19:58 密战(19、20)
21:43 天下大观
22:28 跤王(3、4)
11月27日 星期五
08:35 夕阳红
09:17 天下大观
10:10 西游记续 (13、14)
中央电视台二套
11月26日 星期四
13:00 交易时间
15:30 经济半小时
19:20 消费主张
20:30 经济信息联播
22:30 市场分析室
11月27日 星期五
09:00 交易时间

11:50 环球财经连线
中央电视台三套
11月26日 星期四
14:53 梦想剧场
16:35 白蛇传(27、28)
19:30 咏乐汇
20:36 快乐驿站
21:23 激情广场
22:30 挑战主持人
11月27日 星期五
07:30 好想回家(8、9)
09:42 挑战主持人
11:55 动物世界
中央电视台四套
11月26日 星期四
13:30 荟萃之窗
14:18 宝莲灯(26、27)
18:20 中国文艺
19:15 在那遥远的地方(2)
22:00 第八届海峡两岸知识大赛
11月27日 星期五
09:00 美丽无声(19)
中央电视台五套

11月26日 星期四
14:30 09/10 全国排球联赛
16:30 09年世界举重锦标赛女子63公斤级决赛
18:00 09年世界举重锦标赛男子85公斤级决赛

11月27日 星期五
08:35 09年迪拜沙滩足球世界杯集锦
09:30 09年ATP网球大师系列

11月26日 星期四
14:55 译制片：跃动青春(美)
16:35 故事片：新警察故事
19:35 故事片：狮王争霸：黄飞鸿之三
22:31 故事片：铁旗门
00:44 故事片：迅雷之旅
02:47 故事片：浪子情怀
11月27日 星期五
06:10 故事片：方便面时代
08:05 故事片：母夜叉孙二娘
09:55 故事片：太阳花开

12:02 动物世界
中央电视台八套
11月26日 星期四
16:29 世界影视博览
17:00 钻石情缘(9、10)
19:00 影视同期声
19:30 又见阿郎 (47-49)
22:00 每日佳艺：只有你
23:00 佐罗(二)(22-24)
02:44 夜幕下的哈尔滨
11月27日 星期五
06:00 绿野艳阳红 (15-17)
08:35 江山(10-13)
安徽卫视
11月26日 星期四
19:35 剧场：错爱(二)
22:15 剧场
00:05 非常静距离
00:53 剧场：红蝎子
02:30 铁齿铜牙纪晓岚
11月27日 星期五
08:00 剧场：错爱(二)

13:11 剧场
安徽经济生活频道
11月26日 星期四
13:50 国家宝藏之颀天宝库 (26、27)十三省(1)
16:35 卡通乐园
19:46 十三省(42、43)
22:06 突围行动(2、3)
11月27日 星期五
08:25 愤怒的天使 (17-19)
12:50 案件调查
安徽影视频道
11月26日 星期四
15:37 突围行动 (4-6)
17:53 奖的就是你
18:00 我爱饭米粒
19:00 大话娱乐
19:35 电视剧
22:20 23:38 电影
11月27日 星期五
07:41 电视剧

如有变动，请以当天播出为准

金同兴内衣坊 三枪
招商、加盟 聘店长、助理、业务主办、业务经理、电脑员、导购员、待遇面议。
服务热线：0556-5899518 13866626820
金同兴公司地址：安庆市光彩大市场三期上海路25号

花世界花艺
鲜花批发、零售、花艺设计
网络配送、婚车装饰、会场布置
Http://www.aqhsj.com
一个电话省心省力
地址：安庆路191号 配送热线：5562118 8719868

安庆征婚网
www.aqzhw.com
单身征婚、户日本、真婚证、学历证书、亲笔本、付30元享“诚信VIP会员”、“批发、送香”
活动详情咨询电话：5613126
地点：安庆路中商商务写字楼3楼2374室
活动时间：09年12月1日至12月30日止

本土发行量最大 品牌价值最高的传播媒介
为您的药品打开销路
就选 安庆晚报
订版热线：0556-5325157 15856535023